

# Ruukkililled

V. Hofmanni  
luule

Muusika

P. Flint.



*Grete Kotatoka*

Kaubamaja Esto-Muusika  
Tallinn, Lai t. 34, Kõnetr. 10-24.  
Kõik õigused kõigis maades  
Kirjastaja omandus.

Breitkopf & Härtel, Leipzig



Handelshaus Esto-Musik  
Reval, Breitstr. 34 Tel. 10-24.  
Alle Rechte für alle Länder.  
Eigentum des Verlegers.

Breitkopf & Härtel, Leipzig



Посвящается талантливой исполнительнице в оригиналѣ  
 Ирине Сергѣевнѣ Потоцкой.

Rukkililled. Kornblumen. Васильки.

V. Hofmanni luule.

Muusika P. Flint.

pp legato

p

Grandioso.

ff poco rit.

ad lib.

plegato

häl-lib ja lae-ne-tab pöL-du-de peal Na-gu jö-gi, kus lae-ne-te mäng, Ruk-ki-lil-li näen hul-ga-na  
 biegt sich und wiegt sich der Rog-gen im Feld, Wie die Wel-len des Flusses im Tal, Und von Kornblumen leuch-tet  
 га-еть, скло-ня-ет-ся, зыблет-ся рожь, Точ-но волны зы-бу-чейръ-ки. И вездѣ василь-ки, не сор-

õit-se-ma seal Nendest kae-tud ta mulla-ne säng. Päi-ke  
 rings-um die Welt In der Son-ne hell funkeln-dem Strahl. Von dem  
 вещь не сочтешь Ос-лѣ-питель-но полдень хо-рошѣ Въ небѣ

ff

ad lib.

pp



pais.tab, ta kiir.test on sä - ra - mas ilm, Soon - tes kii.rus - tab voo - la - ma werd. Vaik - selt  
 Him.mel da glitzert's im flim - mern dem Licht Her - nie.der auf Wie - se und Au. Und hier  
 ту.чекъ пе.рис.тыхъ про.зрач - на - я дрожь Но не въ силахъ дрожать лепест - ки. А ту -

vaat.leb ja vaat - leb mu i - mestav silm Ruk.ki lil - le - de si - ne - vat merd.  
 un - ten da blinkt aus den Äeh - ren so dicht All der Korn - blu - men schimmern des Blau.  
 да побѣ.жать, че.резъ рожь до рѣ.ви. Василь - ви, Василь - ви, Ва.силь - ки.

Al - les ei - la veel lah -  
 Du ver.sprachst mir noch ge -  
 Ты вче - ра о - бѣ - ща -

*Cantabile.*

ku - des tōo - ta - sid mul Üh - te pär - ja - kest pu - nu - da siin A.ga  
 stern, zu win - den den Kranz Und dein Herz mir für's Le - ben zu weihn. Aber  
 ла сплести мнѣ вѣ.нокъ По - вѣ - ря - ла мнѣ ду - шу сво - ю. А се -

ük.si nüüd o - len, kõik u - nunend sul, Rin.da val - da.mas pet - tu - mus, piin.  
 heu.te schon bist du ver.wandelt so ganz Und ich steh hier enttäuscht ganz al - lein.  
 год.ня ты вся какъ за - крытыйцвѣ.токъ я сму - щень я о - пять о - ди - нокъ.



Nagu ruk - ki - lill üksi pe - an närt - si - ma nüüd, Tu - le, arm - sam, veel ra - hus - ta  
 Ich bin wie - der al - lein, wie die Korn - blu - me dort, Die so ein - sam am We - ge ver -  
 Я о - п - ять о - ди но - вь, вотъ какъ тотъ ва - си - лекъ, Что груст - ный тамъ, на са - момъ кра -

*pp* *rit.*

mind! Pa - lun, kuu - le mu pal - vet, mul po - le ju süüd Va - lus vaev - leb mu  
 blüht. O ver - steh' mich und stil - le mit tröst - li - chem Wort Mir die Sehn - sucht, die  
 ю. О по - й - ми же всю нѣж - ность и все, что та - ю Э - ту боль, э - ту

*mf* *cresc.* *p* *rit.*

i - gat - sev rind!  
 heiß mich durch - glüht  
 ревность мо - ю!

Tä - na hom - mi - kul kur - vastult kae - ba - sid veel Ra - hu  
 Du hast heu - te Morgen ge - klagt mir dein Leid, Daß die  
 Вы мнѣ ут - ромъ ска - за - ли, что буд - то бы я Въ чемъ то

*rit.* *p*

leid - nud ei o - le su hing; Wa - le ol - la mu ar - mas - tus, muut - lik mu meel, Na - gu  
 Lie - be ein trü - gen - der Traum, Daß er - lo - ge - ner Schein mei - ne Zärt - lich - keit, Wie der  
 Лжи - во и стран - но та - юсь, Что про - зрач - на об - ман - на вся нѣж - ность мо - я, Какъ свѣ -

*pp*

pil - ve - de u - du - ne ring. Tä - na lah - ku - des haavavalt üt - les su suu: Mi - na ol - la su vas - tu liig karm, Na - gu  
 Wolken hell leuchten der Saum. Und Du hast mir in bit - te - ren Worten erzählt, Daß Dich herzlos ver - spotte mein Mund, Daß Dich  
 тя - щих - ся тучекъ кра - я. Вы мнѣ ут ромъ ска за - ли, что буд то бы я Без - сердеч - но надъ Вами смѣ - юсь, Что то -



hom-mi-ku kas-te kui ka-ha-nev kuu ol-la mei-e nii ü-hi-ne arm...  
 schwer-er als drük-ken-de Ket-ten quält un-ser stil-ler verschwie-ge-ner Bund.  
 ми-тельней жертвъ, что мучи-тельней узъ Нашъ безмолв-ный и ти-хий со-юзъ.

*p* *rit.*

Ru-kis hăl-lib ja lae-ne-tab põl-du-de peal Na-gu jõ-gi, kus lae-ne-te mäng Ruk-ki  
 Lei-se biegt sich und wiegt sich der Rog-gen im Feld, Wie die Wel-len des Flus-ses im Tal, Und von  
 На-бѣ-га-еть, скло-ня-ет-ся, зы-блет-ся рожь, Точ-но вол-ны зы-бу-чей рѣ-ки. И вез-

*p legato*

lil-li näen hul-ga-na õit-se ma seal Nendest kae-tud ta mul-la-ne säng.  
 Korn-blü-men leuch-tet rings-um die Welt In der Son-ne hell funkeln-dem Strahl.  
 дѣ-ва-силы-ки, не сор-вешь не сочтешь Ос-лѣ-питель но полдень хо-рошъ.

*ff*

Päi-ke pais-tab, ta kiir-test on sä-ra-mas ilm, Soon-tes kii-rus-tab voo-la-ma  
 Von dem Him-mel da glit-zer'ts im flim-mern-dem Licht Her-nie-der auf Wie-se und  
 Въ не-бѣ-ту-чекъ пе-рис-тыхъ про-зрач-на-я дрожь Но не въ силахъ дрожать, лепест-

*p* *rit.*

werd. Vaik-selt vaat-leb ja vaat-leb mu i-mes-tav silm Ruk-ki lil-le-de si-ne-vatmerd.  
 Au. Und hier un-ten da blinkt aus den Äh-ren so dicht All der Korn-blumen schimmerndes Blau.  
 ки. А ту-да по-бѣ-жать, черезъ рожь до рѣ-ки Василь-ки, Василь-ки, Василь-ки.

*ppp* *rit.*



Ar 9C  
Flint